

《使徒信经》里的“降在阴间”

作者：何奇伟

《使徒信经》(Apostles' Creed)是基督教大公教会(Catholic Church)的一部公认的信经(Creed)。基督宗教各宗派都认信(confess)并使用它作为自己的信仰告白(confession, 即“信条”), 陈述并宣告最基要的基督教信仰。

《使徒信经》里的每一句每一词都来自使徒的教导, 即新约圣经。《使徒信经》里的那句“降在阴间”出自新约圣经《以弗所书》4:9, 这句经文的中文和合本翻译是这样写的: “既说升上, 岂不是先降在地下吗?” 此句的“降在地下”, 希腊语圣经的原意是“他下降地底”。

《使徒信经》的这句“降在阴间”, 它的英语翻译是“他降在地狱”(He descended into hell), 符合《信经》的拉丁文原版(“descendit ad inferna”), 但显然不是太符合圣经原文。因此, 中文翻译成“降在阴间”也并不太准确, 应当译为“降在地下”或“下降地底”。由于拉丁语原文的偏差翻译(“降在地狱”), 中世纪的很多人错误地认为: “在被钉十字架死亡后到从坟墓中复活的这段时间里, 耶稣基督以肉身去了地狱”。

查考历史得知，《使徒信经》里这句“*descendit ad inferna*”最早出现在主后 4 世纪。16 世纪宗教改革（Reformation）时期，改革宗信仰（Reformed faith）的牧者将《信经》此句与前两句“受死、埋葬”连在一起，解读为：基督被埋葬在坟墓中（降在地下），他的受死为罪人承担了地狱（阴间）般的痛苦。显然，这样的解释合乎圣经，也最为合理。



如此看来，欧陆改革宗所认信的《海德堡教理问答》（Heidelberg Catechism）与长老宗所教导的《威斯敏斯特大教理问答》（Westminster Larger Catechism）对“降在阴间”的解释，也并无本质的矛盾：

《海德堡教理问答》44 问：为何加上“降在阴间（地狱）”呢？

答：好使我在极大的试探中，能够确信并完全得安慰于此，就是我主耶稣基督，藉着他在一切受苦中所陷入的，尤其是在十字架上所遭受的无

法言表的苦楚、疼痛、惊恐与**地狱（阴间）**般的极大痛苦（《诗篇》18:4—6；《马太福音》26:36—46；27:45—46；《希伯来书》5:7—10），已经拯救我脱离了**地狱（阴间）**的苦楚和折磨。

《威斯敏斯特大教理问答》50问：基督死后的降卑在于什么？

答：基督死后的降卑在于祂被埋葬（《哥林多前书》15:3—4），并持续处于死亡的状态中，处在死亡的权势下，直到第三日（《诗篇》16:10；《使徒行传》2:24—27；2:31；《罗马书》6:9；《马太福音》12:40）；用另外的词汇表达就是：祂降在**阴间（地狱）**。

安立甘宗的《三十九条信纲》（Thirty-Nine Articles）第三条也写道：

“因为基督为我们而死，且被埋葬，我们就应当相信，他下降了**阴间（地狱）**”。16世纪安立甘教会内的加尔文派牧师也都字字句句认信《三十九条信纲》，当然也都完全接受此条。然而，他们对此条的解释却完全吻合《海德堡教理问答》的解释。

最后的结论就是：《使徒信经》里的这句“**降在阴间**”，它所表达的含义来自圣经，**尽管这一翻译略有歧义**，然而其本身的意义没有错误。只是，我们必须合理合宜地对它进行解释。另外，仍然没有任何圣经依据说明：“**在被钉十字架死亡后到从坟墓中复活的这段时间里，耶稣基督以肉身去了地狱**”。